

BKV Zrt.

SZÁLLÍTÁSI SZERZŐDÉS LIEFERVERTRAG

(a továbbiakban: Szerződés), amely létrejött egyrészről a
(im Weiteren: Vertrag), zustande gekommen zwischen einerseits der

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság

Székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.;

Céggjegyzékszám: 01-10-043037;

Adószám: 12154481-4-44;

Csoportazonosító szám: 17781372-5-44

mint megrendelő, a továbbiakban: **Megrendelő,**

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság

Sírz: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.;

Handelsregisternummer: 01-10-043037;

Steuernummer: 12154481-4-44;

Gruppenidentifikationsnummer: 17781372-5-44

als Auftraggeber, im Weiteren: **Auftraggeber,**

másrészről a(z)
andererseits die

AUTECH AG

Székhely: Wiesenweg 36, CH-5102 Rapperswil;

Céggjegyzékszám: CHE-106.718.929;

Adószám: 236993;

Bankszámlaszám: 231-260832.01E

SWIFT-Code: UBSWCHZH80A

IBAN: CH98 0023 1231 2608 3201 E

UBS AG, 5001 Aarau

mint szállító, a továbbiakban: **Szállító**

AUTECH AG

Sírz: Wiesenweg 36, CH-5102 Rapperswil;

Handelsregisternummer: CHE-106.718929;

Steuernummer: 236993;

Bankkontonummer: 231-260832.01E

SWIFT-Code: UBSWCHZH80A

IBAN: CH98 0023 1231 2608 3201 E

UBS AG, 5001 Aarau

als Lieferant, im Weiteren: **Lieferant**

(a továbbiakban együttesen: **Felek**)
(im Weiteren zusammen: **Parteien**)


Pitterné dr. Illéssy Eszter
Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

között a **Síncsiszoló gép beszerzése** tárgyban a Megrendelő által 15/TB-262/12 számon kiírt, közbeszerzési eljárás (a továbbiakban: Pályázat) részvételi és ajánlattételi felhívása, továbbá dokumentációja, valamint a Szállító által a Pályázatra 2014. január 28. napján benyújtott végleges ajánlat (a továbbiakban: **Ajánlat**) alapján.

bezüglich der Beschaffung einer Schienenschleifermaschine anhand des vom Auftraggeber unter Nr. 15/TB-262/12 ausgeschriebenen Zentraleinkaufsverfahrens (im Weiteren: Ausschreibung), des Teilnahme- und Angebotabgabebefrags, sowie der Dokumentation, sowie anhand der vom Lieferanten am 28. Januar 2014 eingereichten Angebotes (im Weiteren: Angebot).

1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1. GEGENSTAND DES VERTRAGES

- 1.1. A Megrendelő által bonyolított Pályázat részvételi és ajánlattételi felhívásában meghatározott áru, azaz **1 db síncsiszoló gép** (a továbbiakban: **Áru**) Megrendelőnek történő leszállítása (a továbbiakban: **Szállítás**) az alábbiakban meghatározott módon, árban és határidőben.
- 1.1. Die Lieferung der im Teilnahme- und Angebotabgabebefrag der vom Auftraggeber abgewickelten Ausschreibung festgelegter Ware (im Weiteren: Ware), also 1 Stk. Schienenschleifermaschine an den Auftraggeber - im Weiteren: Lieferung - gemäß der wie folgt festgelegten Art, Wert und Frist.

2. MINŐSÉGI ÉS MŰSZAKI KÖVETELMÉNYEK


2. QUALITÄTS- UND TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

- 2.1. Az Áru részletes minőségi és műszaki paramétereit az 1. számú melléklet (a továbbiakban: **Műszaki dokumentáció**) tartalmazza.
- 2.1. Die detaillierte Qualitäts- und technischen Parameter der Ware beinhaltet Anhang Nr. 1. (im Weiteren: Technische Dokumentation).

3. SZÁLLÍTÁSI DÍJ

3. LIEFERPREIS

- 3.1. Felek megállapodása alapján az Áru ellenértékeként Megrendelő **összesen 2.670.880,- CHF** azaz kettőmillió-hatszázhetvenezer-nyolcszáznyolcvan svájci frank szállítási díj (a továbbiakban: **Szállítási Díj**) megfizetésére köteles Szállító részére. A jelen pontban meghatározott Szállítási Díj a jelen Szerződés 6. pontjában meghatározott magyarországi üzembe helyezés költségeit is tartalmazza.
- 3.1. Die Parteien vereinbaren, dass der Auftraggeber als Gegenwert der Ware **insgesamt 2.670.880,- CHF**, in Worten zwei Millionen sechshundertsiebzigtausend achthundertachzig Schweizer Franken als Lieferpreis (im Weiteren: Lieferpreis) an den Lieferanten zahlen muss. Der in diesem Punkt festgelegte Lieferpreis beinhaltet auch die Kosten der in Ungarn zu erfolgenden Inbetriebsetzung gemäß Punkt 6.
- 3.2. A Szállítási Díj a jelen Szerződés időtartama alatt semmilyen körülmények között nem növelhető.


Pitterné Pálffy Eszter
Jelölt
Budapesti Közlekedési
Zárkörűen Működő Részvénytársaság

- 3.2. Der Lieferpreis kann während der Dauer dieses Vertrages auf keinem Fall erhöht werden.
- 3.3. A nettó Szállítási Díj magában foglalja a jelen Szerződésben meghatározott Szállítás szerződésszerű teljesítéséhez szükséges valamennyi munka-, anyag- és egyéb költséget – ideértve a fuvarozás, tárolás, csomagolás, rakodás, hatósági engedélyek költségeit és a termékdíjat is –, valamint a különféle vámköltséget, hatósági díjakat, a jótállási időn belüli karbantartási és javítási munkákat, a karbantartó személyzet teljes körű oktatását és az adókat az általános forgalmi adó kivételével.
- 3.3. Der netto Lieferpreis beinhaltet die zur vertragsgemäßen Erfüllung der Lieferung anhand dieses Vertrages nötige alle Arbeits-, Material- und sonstigen Kosten - die Kosten der Lieferung, Lagerung, Verpackung, Beladung, Zoll amtliche Erlaubnisse, Gebühre, Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten innerhalb der Gewährleistungsfrist, die Schulungskosten des Wartungspersonals, die Steuer, ausgenommen die Mehrwertsteuer.
- 3.4. A jelen Szerződés 3.1. pontjában rögzített megállapodott díjak átvételi helynél történő teljesítéssel értendőek.
- 3.4. Die in Punkt 3.1. dieses Vertrages festgelegten Preise sind als Leistung am Übernahmeort zu verstehen.
- 3.5. Felek megállapodnak, hogy a tulajdonjog a szállított Áru vonatkozásában a Szállítási Díjról jelen Szerződés szerint kiállított számla megfizetésével száll át.
- 3.5. Die Parteien vereinbaren, dass das Eigentumsrecht bezüglich der gelieferten Ware mit der Bezahlung der über den Lieferpreis gemäß diesem Vertrag ausgestellten Rechnung übergeht.

4. SZÁLLÍTÁSI HATÁRIDŐ


4. LIEFERFRIST

- 4.1. A Szállító legkésőbb a jelen Szerződés mindkét fél általi cégszerű aláírását követő 15. hónap utolsó napjáig köteles a Magyarországon forgalomba helyezett Árut a Megrendelő 6.1. pontban meghatározott áruátvételi helyére leszállítani, a karbantartó és kezelő személyzet oktatását elvégezni. A jótállás ideje alatt, amely az Áru leszállításától számított 36 hónap, az Áru üzemben tartásához szükséges karbantartási és javítási munkák a Szállítót terhelik.
- 4.1. Der Lieferant muss bis zum letzten Tag des 15. Monats ab der Unterzeichnung des Vertrages durch beide Parteien die in Ungarn in Betrieb gesetzte Schienenschleifermaschine an die Übernahmestelle des Ware abliefern, die Schulung der Wartungs- und Bedienungspersonals vollziehen. Während der Garantiezeit, welche ab der Ablieferung der Ware 36 Monate dauert, belasten die Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten der Schienenschleifermaschine den Lieferanten.
- 4.2. Az előszállítás csak a Megrendelő előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.
- 4.2. Die Vorlieferung ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Auftraggebers möglich.

5. FUVAROZÁS

5. TRANSPORT

- 5.1. A fuvarozás a Szállító költségére és felelősségére történik, e jogcímen külön számlát a Megrendelő nem fogad el. A Szállítást megelőzően a Szállító köteles megadni a jármű forgalmi rendszámát, valamint a járművezető nevét, hogy Megrendelő a 6.1. pontban meghatározott áruátvételi helyére történő beléptetésről gondoskodni tudjon.



Pitterné Dr. Illéssy Eszter
Jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Zárkörűen Működő Részvénytársaság

- 5.1. Der Transport erfolgt auf Kosten und Verantwortung des Lieferanten, mit diesem Rechtstitel nimmt der Auftraggeber keine gesonderte Rechnung an. Vor der Lieferung muss der Lieferant das amtliche Kennzeichen, sowie den Namen des Fahrers des Fahrzeuges angeben, damit der Auftraggeber für den Eintritt in den Übernahmeort gemäß Punkt 6.1. sorgen kann.

6. MENNYISÉGI ÉS MINŐSÉGI ÁTADÁS-ÁTVÉTEL, ÜZEMBE HELYEZÉS

6. QUALITÄTS- UND QUANTITÄTSÜBERGABE-ÜBERNAHME, INBETRIEBSETZUNG

- 6.1. Az áruátvétel (a teljesítés) helye: BKV Zrt. M3 Metró telephely, Kőér utca (1103 Budapest, Kőér utca 2/C.)
- 6.1. Ort der Warenübernahme (Erfüllung): BKV Zrt. Niederlassung der U-Bahn M3, Kőér Straße (1103 Budapest, Kőér utca 2/C.)
- 6.2. A Felek megállapodnak abban, hogy jelen Szerződés teljesítésének igazolása jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kiállításával történik, amelyen a Felek az Áru átadás-átvételét olvasható aláírásukkal igazolják, és az aláírás alatt a nevüket olvasható, nyomtatott betűkkel is feltüntetik.
Az átadás-átvételi eljárás megnyitásának feltétele egyrészt a gyártói átvétel, ahol a Megrendelő az alapvető műszaki paramétereket ellenőrzi, illetve a magyarországi telephelyen az üzembe helyezéshez szükséges egyéb feltételek (forgalmi rendszám, vasúthatósági engedély, pályaszám) megléte.
Ha a mennyiségi és minőségi átvétel nem tár fel problémát, a teljesítés igazolása a Jegyzőkönyv Megrendelő általi aláírásával és dátummal való ellátásával történik.
- 6.2. Die Parteien vereinbaren, dass die Erfüllung dieses Vertrages mit der Ausstellung eines Protokolls geschieht, in welchem die Parteien die Übergabe-Übernahme der Waren mit lesbaren Unterzeichnungen bescheinigen, und ihren Namen auch mit lesbarer Druckschrift angeben.
Bedingung des Übergabe-Übernahmeverfahrens ist einerseits die Übernahme am Herstellungsort, wo der Auftraggeber die grundlegenden technischen Parameter kontrolliert, sowie die zur Inbetriebsetzung in Ungarn sonst nötigen übrigen Bedingungen (Kennzeichen, Erlaubnis der Bahnbehörde, Bahnnummer).
Wenn die Quantitäts- und Qualitätskontrolle keine Mängel aufdeckt, erfolgt die Bescheinigung der Erfüllung mit der Unterzeichnung und mit dem Versehen mit einem Datum des Protokolls seitens des Auftraggebers.
- 6.3. A Felek megállapodnak abban, hogy Jegyzőkönyv aláírására jogosult személy a Megrendelő részéről Kralován Árpád (elérhetőségei: vezetékes telefon +36-1/461-6500 11075 mellék; fax: +36-1/263-7704; mobil telefon +36-20/459-9184; email cím: kralovana@bkv.hu); a Szállító részéről pedig Hans-Peter Müller (elérhetőségei: vezetékes telefon +41 62 889 17 00; fax: +41 62 889 17 01; mobil telefon +41 793 303 085; email cím: hp.mueller@autotech.ch) és/vagy a magyarországi felhatalmazott partner, MOVILL Kft. részéről Diamant Gábor (elérhetőségei: vezetékes telefon: 061-363-6688; fax: 061-363-6687; mobil telefon: 0630-428-5190; email cím: diamant@movill.hu).
- 6.3. Die Parteien vereinbaren, dass der unterzeichnungsberechtigte bezüglich des Protokolls seitens des Auftraggebers Hr. Árpád Kralován (Erreichbarkeiten: Festnetztelefon (36) 1 461-6500 - 11075, Fax: (36) 1 263-7704 Mobiltelefon (36) 20 459-9184 E-Mailadresse:kralovana@bkv.hu); seitens des Lieferanten Hans-Peter Müller (Erreichbarkeiten: Festnetztelefon +41 62 889 17 00, Fax: +41 62 889 17 01; Mobiltelefon: +41 793 303 085; E-Mailadresse: hp.mueller@autotech.ch) und / oder autorisierte Partner in Ungarn, Teil MOVILL Kft. Diamant Gábor (Erreichbarkeiten: Festnetztelefon: 061-363-6688; Fax: 061-363-6687; Mobiltelefon: 0630-428-5190; E-Mailadresse: diamant@movill.hu) ist.


Pitterné dr. Nemesy Eszter
Időelőadó
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

- 6.4. A Felek megállapodnak abban, hogy mennyiségi, illetve minőségi/műszaki eltérés esetén a Megrendelő a Szállítás teljesítésének (rész)eredményét nem köteles átvenni. A Szállító ilyen esetben a jelen Szerződésben foglalt kötbér, valamint a többletköltség viselése mellett a továbbiakban is köteles szabályszerűen teljesíteni.
- 6.4. Die Parteien vereinbaren, dass im Falle einer Qualitäts- oder Quantitätsabweichung der Auftraggeber das (Teil)Ergebnis der Erfüllung der Lieferung nicht annehmen muss. Der Lieferant muss neben der Tragung der in diesem Vertrag geregelten Vertragsstrafe, sowie sonstigen Mehrkosten auch weiterhin regelkonform leisten.
- 6.5. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szállítás teljesítésének, azaz a jelen Szerződés igazolása az alábbiak szerint történik.
- 6.5. Die Parteien vereinbaren, dass die Bescheinigung der Erfüllung der Lieferung, also dieses Vertrages wie folgt geschieht.


a) A **minőségi** átadás-átvétel minőségi bizonylat (a továbbiakban: Minőségi Bizonylat) aláírásával, a Megrendelő erre jogosult megbízottai által a Megrendelő telephelyén, a készrejelentéstől számított 3 munkanapon belül történik. A Megrendelő a teljesítést az átvételt követően minőségi/műszaki szempontból megvizsgálja, és a vizsgálat alapján felfedezett hiányosságokat, hibákat, a hibás teljesítésekre eső összegeket, valamint az érvényesíteni kívánt szavatossági, jótállási igényeket jegyzőkönyvben (a továbbiakban: **Jegyzőkönyv 1.**) rögzíti. Megrendelő Minőségi Bizonylatot csak a Jegyzőkönyv 1.-ben rögzített hibák kijavítását követően állítja ki.

A Felek megállapodnak abban, hogy a minőségi átvételt igazoló Minőségi Bizonylat és a Jegyzőkönyv 1. aláírására jogosult személy **Hegyes László, Kovács Nándor, Kralován Árpád** (Hegyes László elérhetőségei: vezetékes telefon: +36-1/4616500 26632 mellék, e-mail: hegyesl@bkv.hu, Kovács Nándor elérhetőségei: vezetékes telefon: +36-1/4616500 12912 mellék, fax: +36-1/263-7704, e-mail: kovacsna@bkv.hu, Kralován Árpád elérhetőségei: vezetékes telefon +36-1/461-6500 11075 mellék; fax: +36-1/263-7704; mobil telefon +36-20/459-9184; email cím: kralovana@bkv.hu).

a) Die **Qualitätsübergabe-Übernahme** erfolgt mit der Unterzeichnung der Qualitätsbescheinigung (im Weiteren: Qualitätsbescheinigung) durch die hierfür berechtigten Beauftragten des Auftraggebers, an der Niederlassung des Auftraggebers, binnen 3 Werktagen ab der Fertigmeldung. Der Auftraggeber untersucht die Erfüllung nach der Übernahme aus qualitativen/technischen Aspekten, die durch die Untersuchung aufgedeckten Mängel, Fehler, die Summen für die fehlerhafte Erfüllung, sowie stellt die geltend zu machenden Gewährleistungs- und Garantieansprüche in einem Protokoll fest (im Weiteren: Protokoll 1.). Der Auftraggeber stellt die Qualitätsbescheinigung nur nach Ausbesserung der im Protokoll 1. festgestellten Mängel aus.

Die Parteien vereinbaren, dass der Unterzeichnungsberechtigte der Qualitätsbescheinigung und des Protokolls 1. László Hegyes, Nándor Kovács, Árpád Kralován. (Erreichbarkeiten: Hr. Hegyes Festnetztelefon (36) 1461-6500 z.26632, E-Mail: hegyesl@bkv.hu; Hr. Kovács Festnetztelefon:(36) 1 461-6500 z.12912, Fax (36)1 263-7704, E-Mail: kovacsna@bkv.hu, Hr. Kralován Festnetztelefon (36) 1461-6500 z.11075 Fax (36)1 263-7704 Handy (36)20 459-9184 E-Mail kralovana@bkv.hu; sind..

b) A **mennyiségi** átvételre a minőségi átadás-átvételt követően, szállítólevél (a továbbiakban Szállítólevél) kiállításával kerül sor, amelyen a Felek az átadás-átvételt aláírásával igazolják,


Pitterné dr. Illéssy Eszter
Jogelődő
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

és az aláírás alatt a nevüket olvasható, nyomtatott betűkkel is feltüntetik. A Megrendelő megbízottja a teljesítést (az Áru és tartozékai) mennyiségi szempontból megvizsgálja, a vizsgálat alapján felfedezett hiányosságokat jegyzőkönyvben (a továbbiakban: **Jegyzőkönyv 2.**) rögzíti, és arról a Szállítót írásban értesíti. Megrendelő a Szállítólevelet csak a Jegyzőkönyv 2.-ben rögzített hiányosságok pótlását követően állítja ki. Ha a mennyiségi átvétel nem tár fel problémát, a teljesítés igazolása a Szállítólevél Megrendelő általi aláírásával és dátummal való ellátásával történik

A Felek megállapodnak abban, hogy a Szállítólevél és a Jegyzőkönyv 2. aláírására jogosult személy **Hegyes László és Kovács Nándor** (Hegyes László elérhetőségei: vezetékes telefon: +36-1/4616500 26632 mellék, e-mail: hegyesl@bkv.hu, Kovács Nándor elérhetőségei: vezetékes telefon: +36-1/4616500 12912 mellék, fax: +36-1/263-7704, e-mail: kovacsna@bkv.hu).

b) Die **Quantitätsübernahme** erfolgt nach der Qualitätsübernahme, mit der Ausstellung des Lieferscheins (im Weiteren: Lieferschein), auf welchen die Parteien die Übergabe-Übernahme mit ihren Unterzeichnungen bescheinigen, und ihren Namen unter der Unterzeichnung mit lesbarer Druckschrift eintragen. Der Beauftragter des Auftraggebers untersucht die Erfüllung (die Ware und Zubehör) aus quantitativen Aspekten, stellt die anhand der Untersuchung festgestellten Mängel in einem Protokoll fest (im Weiteren: Protokoll 2.) und informiert hierüber den Lieferanten. Der Auftraggeber stellt den Lieferschein nur nach Nachtrag der im Protokoll 2. festgestellten Mängel aus. Wenn die Quantitätskontrolle keine Mängel aufdeckt, erfolgt die Bescheinigung der Erfüllung mit der Unterzeichnung und mit dem Versehen mit einem Datum des Lieferscheins seitens des Auftraggebers.

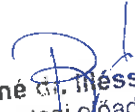
Die Parteien vereinbaren, dass der Unterzeichnungsberechtigte des Lieferschein und des Protokolls 2. Hr. László Hegyes und Hr. Nándor Kovács (Erreichbarkeiten: Hr. Hegyes Festnetztelefon (36) 1 461-6500 z. 26632., E-Mail: hegyesl@bkv.hu) Hr. Kovács, Festnetztelefon:(36)1 461-6500z.12912Fax:(36)1 263-7704 E-Mail kovacsna@bkv.hu sind.

c) Felek rögzítik, hogy a Szállító a jelen Szerződés 1. pontjában meghatározott Szállítás teljesítése során az Árut műbizonylattal (a továbbiakban: **Műbizonylat**) köteles ellátni. A Szállító a Műbizonylatban nyilatkozni köteles arról, hogy az Áru, valamint a felhasznált anyagok, alkatrészek a minőségi és műszaki követelményeknek megfelelnek.

c) Die Parteien vereinbaren, dass der Lieferant bei der Lieferung gemäß Punkt 1. dieses Vertrages die Ware mit einer Werkbescheinigung (im Weiteren: Werkbescheinigung) versehen muss. Der Lieferant muss in der Werkbescheinigung erklären, dass die Ware, sowie die benutzten Materialien, Bestandteile den qualitativen und technischen Anforderungen entsprechen.

Amennyiben a Szállító a beszállított Áruval kapcsolatban bármely mérést, vizsgálatot végzett, illetve végeztetett a Műbizonylathoz mellékelnie kell a mérések, vizsgálatok dokumentációját is.

Falls der Lieferant bezüglich der Ware irgendwelche Messungen, Untersuchungen vollzogen hat oder vollziehen lassen hatte, muss er der Werkbescheinigung die Dokumentation der Messungen und Untersuchungen beilegen.



Pitterné dr. Inés Eszter
Jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

- 6.6. A Felek megállapodnak abban, hogy mennyiségi, illetve minőségi/műszaki eltérés esetén a Megrendelő a Szállítás teljesítésének (rész)eredményét nem köteles átvenni. A Szállító ilyen esetben a jelen Szerződésben foglalt kötbér, valamint a többletköltség viselése mellett a továbbiakban is köteles szabályszerűen teljesíteni.
- 6.6. Die Parteien vereinbaren, dass im Falle einer Qualitäts- oder Quantitätsabweichung der Auftraggeber das (Teil)Ergebnis der Erfüllung der Lieferung nicht annehmen muss. Der Lieferant muss neben der Tragung der in diesem Vertrag geregelten Vertragsstrafe, sowie sonstigen Mehrkosten auch weiterhin regelkonform leisten.

**7. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, MEGSZŰNÉSE, MÓDOSÍTÁSA, A SZERZŐDÉSSZEGÉS
KÖVETKEZMÉNYEI, KÖTBÉR**

**7. DAUER, ERLÖSCHEN, MODIFIZIERUNG DES VERTRAGES, FOLGEN DER
VERTRAGSVERLETZUNG, VERTRAGSSTRAFE**

- 7.1. A jelen Szerződés a mindkét Fél általi aláírással jön létre és ezzel egyidejűleg lép hatályba és a Szerződés szabályszerű teljesítésével szűnik meg. Az Áru szállítási határidejéről jelen Szerződés 4. pontja rendelkezik.
- 7.1. Dieser Vertrag kommt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien zustande und tritt gleichzeitig in Kraft, und erlischt mit der vertragsgemäßen Erfüllung des Vertrages. Die Lieferungsfrist der Ware beschließt Punkt 4. dieses Vertrages.
- 7.2. A jelen Szerződést a Felek – a másik fél súlyos szerződésszegése esetén – írásban, azonnali hatállyal felmondhatják. A felmondás csak indokolással ellátva érvényes.
- 7.2. Die Parteien können den Vertrag - bei grober Vertragsverletzung der anderen Partei - schriftlich, mit sofortiger Wirkung kündigen. Die Kündigung ist nur mit Begründung gültig.
- 7.3. A Megrendelő, anélkül, hogy elveszítené jogát a szerződésszegés esetében őt megillető egyéb igényekre, a Szállítónak megküldött írásbeli nyilatkozattal egyoldalúan, azonnali hatállyal felmondhatja a jelen Szerződést a Szállító kártérítése nélkül különösen:
- 7.3. Der Auftraggeber, ohne, dass er die ihm bei Vertragsverletzung zustehenden Rechte verlieren würde, kann mit einem an den Lieferanten adressierten schriftlichen Erklärung den Vertrag einseitig, mit sofortiger Wirkung ohne Schadenersatz des Lieferanten kündigen, vor allem in den folgenden Fällen:
- hibás teljesítés esetén, amennyiben a Szállító a Megrendelő felszólítására a jelen Szerződés 8. pontjában megjelölt határidőn, illetve a Megrendelő által meghosszabbított határidőn belül a hibát nem javítja ki, vagy a hibát nem lehet kijavítani,
 - ha a Szállító késedelembe esik és a Megrendelő által írásban adott (vagy elfogadott) póthatáridő eredménytelenül járt le,
 - ha a Szállító a késedelmes teljesítésének esetére kikötött maximális kötbérösszeget elérte,
 - ha a Szállító – a Megrendelő erre vonatkozó előzetes, a következményekre történő írásbeli figyelmeztetése ellenére – nem teljesíti bármely más, szerződéses kötelezettségét,
 - ha a Szállítóval szemben csődjelrást indítanak, vagy felszámolási, végrehajtási, illetve végelszámolási eljárás alatt áll.


Pitterné dr. Illéssy Eszter
Jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

- bei fehlerhafte Erfüllung, falls der Lieferant auf Aufforderung des Auftraggebers binnen der Frist gemäß Punkt 8. dieses Vertrages, sowie binnen einer vom Auftraggeber verlängerten Frist den Fehler nicht ausbessert, oder der Fehler nicht ausgebessert werden kann,
 - Wenn der Lieferant in Verzug kommt und die von dem Auftraggeber schriftlich gegebene (oder angenommene) Nachfrist erfolglos verstrichen ist,
 - Wenn der Lieferant die maximale Summe der Vertragsstrafe der säumigen Erfüllung erreicht hat,
 - Wenn der Lieferant - trotz der vorherigen, schriftlichen Aufforderung des Auftraggebers, welche auch die Folgen beinhaltet - irgendeine andere vertragliche Verpflichtung nicht erfüllt,
 - Wenn gegen den Lieferanten ein Konkursverfahren eingeleitet wird, oder er unter Liquidations-, Vollstreckungs-, sowie Endabrechnungsverfahren steht.
- 7.4. Fentieken túl a Szerződés megszűnésére irányadó a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:249. §-ában foglalt általános elállási jog is. Ha Megrendelő hibás teljesítés miatt áll el a Szerződéstől, úgy Megrendelőnek nincs kártérítési felelőssége a Szállítóval szemben.
- 7.4. Außer den obigen Regelungen ist auch das Rücktrittsrecht gemäß dem Gesetz Nr. V. von 2013 über Zivilrecht (im Weiteren: Ptk.), § 6:249. maßgebend. Wenn der Auftraggeber wegen fehlerhafte Erfüllung vom Vertrag zurückgetreten ist, so hat der Auftraggeber keine Haftung gegenüber dem Lieferanten.
- 7.5. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a Felek a jelen Szerződés megszűnésével kapcsolatban is kötelesek együttműködni. Erre tekintettel a jelen Szerződés megszűnésétől számított 1 (egy) héten belül a Szállító köteles a Megrendelő részére átadni minden, a jelen Szerződés teljesítéséhez a Megrendelő vagy harmadik személy által esetlegesen átadott, rendelkezésre bocsátott dokumentációt és egyéb adatot, anyagot, dolgot, stb.
- 7.5. Die Parteien vereinbaren, dass sie bei Erlöschen des Vertrages aus etwaigen Gründen auch bezüglich der Erlöschen des Vertrages kooperieren müssen. In Anbetracht dieser Vereinbarung muss der Lieferant binnen 1 (einer) Woche ab Erlöschen dieses Vertrages dem Auftraggeber alle, zur Erfüllung dieses Vertrages vom Auftraggeber oder dritten Personen bekommene, zur Verfügung gestellte Dokumentation und sonstige Materialien, Sachen etc.
- 7.6. Amennyiben a Szállító elmulasztja a Szerződésben vállalt kötelezettségeinek a vállalt teljesítési határidőn belüli teljesítését, úgy a Megrendelő – a szerződésszegésből fakadó egyéb kárigényen túl – **késedelmi kötbérre** jogosult. A késedelmes teljesítés esetén a kötbér mértéke az eredménytelenül eltelt teljesítési határidőt követő minden késedelmesen eltelt nap után a nettó Szállítási Díj 0,5%-a, de maximum 15%.
Ha a Szállító hibás Árut szállít, vagy más módon nem a jelen Szerződésben foglaltaknak megfelelően teljesít, a Megrendelő **hibás teljesítési kötbért** követelhet: ennek alapja a hibás teljesítéssel érintett Áru nettó összértéke, mértéke annak 0,5%-a.
A Szállító a jelen Szerződésben vállalt kötelezettségei nem teljesítése esetén köteles a Megrendelő részére **meghiúsulási kötbért** fizetni, melynek alapja a meghiúsulással érintett Áru nettó összértéke, mértéke annak 40%-a.
- 7.6. Wenn der Lieferant die fristgemäße Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtung versäumt, ist der Auftraggeber - neben den sonstigen vertraglichen Schadenersatzansprüchen - zu

Verzugsvertragsstrafe berechtigt. Bei säumiger Erfüllung beträgt der Ausmaß der Vertragsstrafe 0,5%, aber maximal 15% des Nettolieferpreises der nicht gelieferten Ware pro Verzugstag nach der Erfüllungsfrist.

Wenn der Lieferant fehlerhafte Ware liefert, oder sonst nicht vertragsgemäß erfüllt, kann der Auftraggeber **Vertragsstrafe für falsche Erfüllung** verlangen: Grundlage dieser Strafe ist der netto Gesamtwert der falsch erfüllten Ware, Ausmaß ist 0,5%.

Der Lieferant muss bei Nichterfüllung seiner vertragsgemäßen Verpflichtungen **Vereitelungsvertragsstrafe** zahlen, die Grundlage bildet der netto Gesamtwert der vereitelten Ware, Ausmaß ist 40%.

7.7. A Megrendelőnek jogában áll elállni a Szerződéstől, amennyiben Szállító a vállalt szállítási határidőt legalább 30 nappal túllépi, vagy a Szerződésből fakadó egyéb kötelezettségét súlyosan megszegi. A Megrendelő ez esetben is jogosult kötbért követelni a Szállítótól.


7.7. Der Auftraggeber kann vom Vertrag zurücktreten, falls der Lieferant die vertragsgemäße Lieferfrist mit mindestens 30 Tagen überschreitet, oder seine sonstigen vertraglichen Verpflichtungen grob verletzt. Der Auftraggeber ist auch in diesem Fall berechtigt vom Lieferanten eine Vertragsstrafe zu fordern.

7.8. Megrendelő kötbérigényét érvényesítheti (a kötbér esedékessé válása) különösen:

7.8. Der Auftraggeber kann seinen Anspruch zur Vertragsstrafe (Fälligkeit der Vertragsstrafe) vor allem geltend machen:

- Szállító késedelme esetében, amennyiben a Megrendelő írásban póthatáridőt ad, annak eredménytelen elteltével, póthatáridő hiányában a kötbér megfizetésére való írásbeli felszólítással, továbbá, amennyiben a kötbér összege a késedelmes teljesítés esetére kikötött maximális kötbérösszeget elérte;
- Szállító nem teljesítése esetében, amennyiben a Szállító neki felróható módon nem teljesít és Megrendelő írásbeli felszólítására sem áll szándékában teljesíteni;
- Szállító nem teljesítése esetében, amennyiben a Megrendelő bizonyítható érdekmúlásra hivatkozva a teljesítésre nem tart igényt, a kötbér megfizetésre való írásbeli felszólítással;
- Szállító hibás teljesítése esetén, amennyiben a Megrendelő írásban póthatáridőt ad a hiba kijavítására, annak eredménytelen elteltével, póthatáridő hiányában a kötbér megfizetésére való írásbeli felszólítással.
- Bei Verzug des Lieferanten, wenn der Auftraggeber schriftlich eine Nachfrist gewährt, und diese ergebnislos verstreicht, mangels Nachfrist mit der schriftlichen Aufforderung zur Zahlung der Vertragsstrafe, weiterhin wenn die Summe der Vertragsstrafe die maximale Summe der Verzugsvertragsstrafe erreicht.
- Im Falle der Nichterfüllung des Lieferanten, wenn der Lieferant ihm zuzuschreibend nicht erfüllt, und auch nach schriftlicher Aufforderung des Auftraggebers nicht erfüllen will;
- Im Falle der Nichterfüllung des Lieferanten, wenn der Auftraggeber nachweislich wegen Interessenmangels die Erfüllung nicht beansprucht, mit der schriftlichen Aufforderung zur Zahlung der Vertragsstrafe;
- Im Falle der fehlerhaften Erfüllung des Lieferanten, wenn der Auftraggeber schriftlich eine Nachfrist zur Ausbesserung des Fehlers gibt, mit ergebnislosem Verstreichen der Nachfrist, mangels Nachfrist mit schriftlicher Aufforderung zur Zahlung der Vertragsstrafe.

7.9. A Megrendelő kötbérigényének érvényesítése nem jelenti az egyéb igényeiről történő lemondást. A teljesítés megghiúsulása vagy a 7.7 pont szerinti Megrendelő általi elállás esetén ez kiterjed az előleg visszafizetésére is.

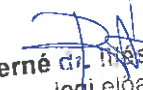

Pitterné dr. Némessy Eszter
Jogelődő
Budapesti Közlekedési
Zárkörűen Működő Részvénytársaság



- 7.9. Die Geltendmachung des Anspruchs auf Vertragsstrafe des Auftraggebers bedeutet nicht den Verzicht auf sonstige Ansprüche. Dies erstreckt sich bei Vereitelung der Erfüllung oder bei Rücktritt des Auftraggebers gemäß Punkt 7.7. auch auf die Zahlung des Vorschusses.
- 7.10. A kötbérigény (kártérítés), érvényesítésének feltétele, hogy az érvényesítését megalapozó esemény bekövetkeztét a Megrendelő – a körülmények feltüntetésével – írásban közölje a másik féllel.
- 7.10. Bedingung der Geltendmachung des Vertragsstrafenanspruchs (Schadenersatz) ist, dass der Auftraggeber das Eintreten des den Anspruch begründenden Ereignisses - mit der Angabe der Umstände - schriftlich der anderen Partei mitteilt.
- 7.11. A teljesítés elmaradása, késedelmes vagy hibás teljesítés esetén, amennyiben a Megrendelőnek a Szállítóhoz intézett felszólítása eredménytelen marad, úgy a Megrendelő jogosult más szállítót igénybe venni. A Megrendelő fentiek okán keletkezett valamennyi költségét, illetve mindennemű kárát a Szállító köteles megtéríteni, illetve a Szállítási Díjban jelentkező többletköltség is a mulasztásért felelős Szállítót terheli.
- 7.11. Bei Ausbleiben der Erfüllung, bei säumiger oder fehlerhafter Erfüllung, wenn die an den Lieferanten adressierte Aufforderung des Auftraggebers ergebnislos bleibt, ist der Auftraggeber berechtigt für die Lieferung einen anderen Lieferanten in Anspruch nehmen. Der Lieferant muss alle in den obigen Angelegenheiten entstehenden Kosten, und alle Schäden erstatten, und den für das Versäumnis Lieferanten belasten auch die Mehrkosten der Lieferung.

8. JÓTÁLLÁS 8. GARANTIE

- 8.1. A Szállító az általa leszállított Árua jóállást (Ptk. 6:171. §) vállal, melynek időtartama: az üzembe helyezéstől számított 36 hónap. Amennyiben a leszállított Áru nem felel meg a jelen Szerződés 2. pontjában meghatározott, azaz jelen Szerződés 1. számú mellékletében részletezett minőségi és műszaki paramétereknek, úgy a Megrendelő a szavatossági jogait (Ptk. 6:159. §) megfelelően gyakorolhatja.
- 8.1. Der Lieferant übernimmt für die durch im gelieferte Ware eine Garantie (Ptk. § 6:171.), der Zeitraum beträgt: 36 Monate ab der Inbetriebsetzung. Falls die gelieferte Ware nicht den in Punkt 2. festgelegten, also im Anhang Nr. 1. dieses Vertrages definierten technischen und qualitativen Anforderungen entspricht, so kann der Auftraggeber seine Haftungsrechte (Ptk. § 6:159.) entsprechend ausüben.
- 8.2. A Megrendelő írásban értesíti a Szállítót a jelen Szerződés teljesítésével jóállás keretében felmerülő bármely, a teljesítéssel kapcsolatos kifogásáról. Szállító az értesítés kézhezvételét követően a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb 2 munkanapon belül köteles megkezdeni jóállási kötelezettsége teljesítését.
- 8.2. Der Auftraggeber benachrichtigt den Lieferanten schriftlich über jede, bei Erfüllung dieses Vertrages auftretende, mit der Erfüllung zusammenhängende Einwände. Der Lieferant muss in kürzester Zeit nach Entgegennahme der Benachrichtigung, aber spätestens in 2 Werktagen seiner Garantieverpflichtung erfüllen.
- 8.3. A Szerződés keretében szállított Árunak meg kell felelniük a magyar jogszabályokban szereplő szabványoknak, valamint a 2. pontban meghatározott, azaz jelen Szerződés 1. számú mellékletében részletezett minőségi és műszaki feltételeknek.

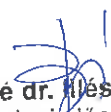

Pitterné dr. Nagy Eszter
Jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

- 8.3. Die im Rahmen des Vertrages gelieferten Waren müssen den Standards der ungarischen Rechtsnormen, sowie den in Punkt 2. festgelegten, also im Anhang Nr. 1. dieses Vertrages definierten technischen und qualitativen Anforderungen entsprechen.
- 8.4. A Szállító szavatolja, hogy az általa szállított Áru alkalmas a rendeltetésszerű használatra, valamint mentes, mindenfajta tervezési, anyagbeli, kivitelezési, vagy olyan hibáktól, melyek a Szállító cselekedetéből, vagy mulasztásából erednek.
- 8.4. Der Lieferant garantiert, dass die von ihm gelieferte Ware der bestimmungsgemäßen Anwendung geeignet ist, und frei von allen Planungs-, Material-, Ausführung- oder solchen Mängel ist, welche von den Handlungen oder Versäumnissen des Lieferanten resultieren.
- 8.5. Szállító felel azért, hogy a leszállítandó Áru per-, teher-, igény és harmadik személy jogától mentes.
- 8.5. Der Lieferant haftet für die Freiheit der abzuliefernden Waren von Prozessen, Lasten, Ansprüchen und Rechten dritter Personen.

9. FIZETÉSI FELTÉTELEK 9. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

- 9.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szállító alvállalkozó (a továbbiakban: Alvállalkozó) igénybevétele miatt a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: **Kbt.**) alapján alvállalkozói részszámla/részszámlák (a továbbiakban: Alvállalkozói Részszámla), illetve 1 db, a Szállítási Díj fennmaradó részére vonatkozó számla (a továbbiakban: Szállítói Számla) (a továbbiakban együttesen: Számla) kibocsátására jogosult a jelen Szerződés szerint teljesített Szállítás alapján a jelen Szerződés 9. pontjában foglaltak szerint.
Tekintettel arra, hogy a Megrendelő Szállító részére a jelen Szerződés 9.13 pontjában foglaltaknak megfelelően előleget fizet, a Kbt. 130. § (5) bekezdése alapján minden részlettel kapcsolatban alkalmazni kell a fentieket és a jelen Szerződés 9. pontjában foglaltakat.
- 9.1. Die Parteien vereinbaren, dass der Lieferant wegen Inanspruchnahme von Unterlieferanten (im Weiteren: Unterlieferant) gemäß dem Gesetz Nr. 108. von 2011 über die Zentraleinkäufe (im Weiteren: Kbt.) zur Ausgabe einer oder mehrerer Teilrechnung(en) des Unterlieferanten (im Weiteren: Teilrechnung des Unterlieferanten), sowie 1 Stk., die übrige Summe des Lieferpreises beinhaltende Rechnung (im Weiteren: Lieferantenrechnung) (im Weiteren zusammen: Rechnung) gemäß der Lieferung anhand diesem Vertrag berechtigt ist, gemäß Punkt 9. dieses Vertrages.
Angesichts der Tatsache dass der Auftraggeber den Lieferanten gemäß Punkt 9.13. dieses Vertrages einens Vorschuss zahlt gemäß Abs. 5. § 130. Kbt. bei jedem Teil die obigen Bestimmungen und Punkt 9. dieses Vertrages müssen angewendet werden.
- 9.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szállító Számla kibocsátására a Szállításnak a Megrendelő által szerződészerűen igazolt, maradéktalan, szabályszerű teljesítése után jogosult.
- 9.2. Die Parteien vereinbaren, dass der Lieferant zur Rechnungsstellung nach der durch den Auftraggeber bescheinigten, restlosen, regelgerechten Erfüllung der Lieferung berechtigt ist.
- 9.3. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla a Megrendelő beszerzési megrendelési számának (a továbbiakban: BMR szám), valamint jelen Szerződés számának feltüntetésével az alábbi címre küldendő (a borítékon feltüntetve, hogy számláról van szó):

BKV Zrt.
Pénzügyi Főosztály Folyószámla Osztálya


Pitterné dr. Némessy Eszter
Jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Közhasznú Működő Részvénytársaság

1980 Budapest, Akácfa u. 15.


A BMR szám, valamint a Szerződés számának feltüntetése hiányában a Megrendelő jogosult a Számlát azonosítatlanként visszaküldeni, az ebből eredő késedelem esetére a Megrendelőt késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.

- 9.3. Die Parteien vereinbaren, dass die Rechnung mit der Angabe der Beschaffungsnummer des Auftraggebers (im Weiteren: BMR Nummer), sowie der Nummer dieses Vertrages an die folgende Adresse zu versenden ist (auf dem Umschlag angehend, dass es sich um eine Rechnung handelt):

BKV Zrt.
Pénzügyi Főosztály Folyószámla Osztálya (Abteilung für Kontokorrent, Finanzhauptabteilung)
1980 Budapest, Akácfa u. § 15.

Wenn die BMR Nummer, sowie die Nummer des Vertrags nicht angegeben wird, kann der Auftraggeber die Rechnung als nicht identifizierbar zurückschicken, bezüglich des hieraus resultierenden Verzugs belastet den Auftraggeber keine Verzugszinszahlungspflicht.

- 9.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla elengedhetetlen mellékletét képezi a teljesítési igazolás.
- 9.4. Die Parteien vereinbaren, dass die Erfüllungsbescheinigung unerlässlicher Anhang der Rechnung ist.
- 9.5. Szállító a Szerződés teljesítése során Alvállalkozót vesz igénybe, ezért legkésőbb a teljesítés jelen Szerződés 6. pontja szerinti elismerésének időpontjáig köteles Megrendelő számára – valamennyi harmadik személy vonatkozásában – nyilatkozatot tenni arra vonatkozóan, hogy az általa a teljesítésbe bevont Alvállalkozó(k) egyenként mekkora összegre jogosult(ak) a Szállítási Díjból. Szállító köteles ezen, a teljesítési igazolás kiállításáig megtett és Megrendelőnek megküldött nyilatkozatát az Alvállalkozói Részszámlához is mellékletként csatolni, ennek hiányában a Megrendelő jogosult az Alvállalkozói Részszámlát visszaküldeni. Az ebből eredő késedelem esetére a Megrendelőt késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.
- 9.5. Der Lieferant nimmt bei der Erfüllung des Vertrages einen Unterlieferanten in Anspruch, muss deshalb spätestens bis zum Zeitpunkt der Anerkennung der Erfüllung gemäß Punkt 6. dieses Vertrages dem Auftraggeber - bezüglich allen dritten Personen - eine Erklärung darüber abgeben, welche Summe der in die Erfüllung einbezogene Unterlieferant einzeln berechtigt ist. Der Lieferant muss die bis zur Ausstellung der Erfüllungsbescheinigung abgegebene und an den Auftraggeber gesendete Erklärung auch der Teilrechnung des Unterlieferanten beilegen, mangels diesem Anhang kann der Auftraggeber die Teilrechnung des Unterlieferanten zurücksenden. Den Auftraggeber belastet für den hieraus resultierenden Verzug keine Verzugszahlungsfrist.
- 9.6. Szállító a teljesítés jelen Szerződés 6. pontja szerinti elismerését követően haladéktalanul azon összegre vonatkozóan jogosult Alvállalkozói Részszámlát kiállítani, mely az általa a Szerződés teljesítésébe bevont Alvállalkozó(ka)t illeti meg. Az Alvállalkozói Részszámla ellenértékét Megrendelő a kézhezvételt követő 15 (tizenöt) napon belül átutalja Szállítónak.
- 9.6. Der Lieferant ist unverzüglich nach der Annahme gemäß Punkt 6. dieses Vertrages berechtigt für die Summe eine Teilrechnung des Unterlieferanten auszustellen, welche Summe dem von ihm in die Erfüllung dieses Vertrages einbezogenen Unterlieferanten zusteht. Den Gegenwert der Teilrechnung des Unterlieferanten überweist der Auftraggeber dem Lieferanten binnen 15 (Fünfzehn) Tagen ab der Entgegennahme.

Pittler  dr. Illéssy Eszter
Jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Zárkörűen Működő Részvénytársaság

- 9.7. Szállító köteles haladéktalanul kiegyenlíteni az Alvállalkozók számláit, illetőleg az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. (a továbbiakban: Art.) 36/A. § (3) bekezdése szerint azt (annak egy részét) visszatartani.
- 9.7. Der Lieferant muss die Rechnungen der Unterlieferanten sofort begleichen, sowie gemäß Abs. 3. § 36/A des Gesetzes über die Steuerzahlung (im Weiteren: Art.) diese (einen Teil dieser) zurückhalten.
- 9.8. Szállító köteles az Alvállalkozók számláinak kiegyenlítéséről, a Szállító számlájának megterheléséről szóló, bank által kiállított igazolás(ok) másolatát vagy az Alvállalkozók köztartozást mutató együttes adóigazolásainak másolatát a Szállítói Számla mellékleteként csatolni, ennek hiányában a Megrendelő kifizetést nem tud teljesíteni, és jogosult a Szállítói Számlát visszaküldeni. Az ebből eredő késedelem esetére a Megrendelőt késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.
- 9.8. Der Lieferant muss die Kopie der von der Bank ausgestellten Bescheinigung(en) über die Begleichung der Rechnungen der Unterlieferanten, die Belastung der Rechnungen des Lieferanten, oder die Kopie der die gemeinsame öffentliche Schulden bescheinigende Steuerbescheinigung als Anhang der Rechnung des Lieferanten beilegen, sonst kann der Auftraggeber keine Auszahlung leisten, und ist berechtigt die Rechnung der Lieferung zurückzuschicken. Den Auftraggeber belastet für den hieraus resultierenden Verzug keine Verzugszahlungsfrist.
- 9.9. Szállító a jelen Szerződés 9.8. pontjában meghatározott másolati példányok átadását követően jogosult Szállítói Számla benyújtására, melynek ellenértékét a Megrendelő a kézhezvételtől számított 15 (tizenöt) napon belül átutalja a Szállítónak, ha az Alvállalkozókkal szembeni fizetési kötelezettségét az Art. 36/A.§-ára is tekintettel teljesítette. A banki átutalás a Számlán megjelölt bankszámlára történik. A fizetés pénzneme az a pénznem, amelyben a jelen Szerződés a Szállítási Díjat meghatározza. A fizetési kötelezettséget a Megrendelő bankszámlájának terhelésekor kell teljesítettnek tekinteni. A késedelmi kamat mértéke megegyezik a Ptk. 6:155. § szerinti kamatmértékkel.
- 9.9. Der Lieferant ist nach Übergabe der Kopieexemplare gemäß Punkt 9.8 dieses Vertrages berechtigt die Rechnung der Lieferungen einzureichen, deren Gegenwert überweist der Auftraggeber binnen 15 (Fünfzehn) Tagen ab der Entgegennahme an den Lieferanten, wenn dieser die Verpflichtung der Bezahlung der Unterlieferanten gemäß §. 36/A. Art. nachgekommen ist. Die Banküberweisung erfolgt auf die an der Rechnung angegebene Kontonummer. Währung der Zahlung ist die Währung, in welchen dieser Vertrag den Lieferpreis festlegt. Die Zahlungsverpflichtung ist bei Belastung des Bankkontos des Auftraggebers als erfüllt anzusehen. Der Ausmaß der Verzugszinsen stimmen mit dem Ausmaß von § 6:155. Ptk. überein.
- 9.10. Amennyiben a Szállító a 9.8. pontban meghatározott kötelezettségeit nem teljesíti, a Szállítói Számla összegét Megrendelő őrzi és az abban az esetben kerül átutalásra, ha a Szállító igazolja, hogy a 9.8. pontban meghatározott kötelezettségeit teljesítette, vagy hitelt érdemlő okirattal igazolja, hogy az Alvállalkozó(k) nem jogosult(ak) a 9.5. pont szerint bejelentett összegre vagy annak egy részére.
- 9.10. Falls der Lieferant seine Verpflichtung gemäß Punkt 9.8 nicht erfüllt, hütet die Summe der Rechnung des Lieferanten der Auftraggeber und überweist dann, wenn der Lieferant nachweist, dass er seinen Verpflichtung gemäß Punkt 9.8 erfüllt hat, oder wenn er mit einem glaubwürdigen Dokument nachweist, dass die Unterlieferanten nicht für die Summe oder eine Teilsumme gemäß Punkt 9.5 berechtigt sind.


Eszter Illésy Eszter
Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



- 9.11. A jelen Szerződésben meghatározott ellenérték kifizetése az Art. 36/A. § hatálya alá tartozik. Megrendelőnek abban az esetben áll módjában a kifizetést teljesíteni, amennyiben részére a Szállító 30 (harminc) napnál nem régebbi eredeti NAV adóigazolást bemutat, megküld, vagy átad arról, hogy az állami adóhatóságnál és a vámhatóságnál nyilvántartott köztartozása nincs, vagy a kifizetés időpontjában szerepel a köztartozásmentes adózói adatbázisban.
- 9.11. Die Zahlung des Gegenwerts gemäß diesem Vertrag gehört unter die Wirkung von § 36/A. Art. Der Auftraggeber kann dann die Auszahlung vollziehen, wenn der Lieferant eine Steuerbescheinigung der NAV (Ung. Finanzamt) - nicht älter als 30 (Dreißig) Tage - darüber vorzeigt, schickt oder übergibt, dass er bei der amtlichen Steuerbehörde und der Zollbehörde registrierte öffentliche Schulden nicht hat, oder bei der Auszahlung im Register der steuerschuldenfreien Steuerzahler steht.
- 9.12. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szállító hozzájárul ahhoz, hogy a Számlán megjelölt összegből levonásra kerüljön a jelen Szerződésben meghatározott, esetlegesen felmerülő kötbér illetve többletköltség összege.
- 9.12. Die Parteien vereinbaren, dass der Lieferant zustimmt, dass von der Rechnungssumme die in diesem Vertrag geregelte, eventuelle Summe der Vertragsstrafe, sowie der Summe der Mehrkosten abgezogen werden.
- 9.13. Megrendelő a Szállítási Díj 40%-ának megfelelő mértékű 1.068.352 CHF, azaz egymillió-hatvannyolcezer-háromszázötvenkét svájci frank mértékű előleget fizet a jelen Szerződés megkötését követően az előlegbekérő levél Megrendelő általi kézhezvételét követő 30 (harminc) napon belül.
- Megrendelő azonban csak abban az esetben fizeti meg az előleg összegét, ha a Szállító a jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg feltétel nélküli, visszavonhatatlan, az előleg bruttó összegével egyező vagy azt meghaladó összegű előleg-visszafizetési bankgaranciát nyújt a Megrendelő részére. Az előleg elszámolása a Számlából történik. A bankgarancia lejáratára nem lehet korábbi, mint a jelen Szerződésből eredő utolsó fizetési kötelezettség esedékességétől számított 30. nap
- 9.13. Der Auftraggeber zahlt einen, 40% des Lieferpreises entsprechenden Vorschuss von 1.068.352 CHF, in Worten eine Million achtundsechzigtausend dreihundert zweiundfünfzig Schweizer Franken, 30 (Dreißig) Tage ab Entgegennahme des nach der Unterzeichnung dieses Vertrages ausgestellten Vorschussbriefes durch den Auftraggeber.
- Der Auftraggeber zahlt aber nur in dem Fall die Summe des Vorschusses, wenn der Lieferant dem Auftraggeber gleichzeitig mit der Unterzeichnung dieses Vertrages eine unbedingte, unwiderrufliche, mit dem Bruttowert des Vorschusses übereinstimmende oder dies übertreffende Vorschussrückzahlungsbankgarantie bietet. Die Verrechnung des Vorschusses erfolgt von der Rechnung. Der Ablauf der Bankgarantie darf nicht früher sein, als der 30. Tag ab der Fälligkeit der letzten Zahlungsverpflichtung gemäß diesem Vertrag.

10. TITOKTARTÁS

10. GEHEIMHALTUNG

- 10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés teljesítése során vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott, a másik Felet érintő minden olyan információt — beleértve a másik fél know-how-jába tartozó információkat is —, amelyet a másik Fél még nem hozott nyilvánosságra, és amelynek közlése a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezhetné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként (a továbbiakban: **Titok**) kötelesek kezelni.
- 10.1. Die Parteien vereinbaren, dass sie während oder im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Vertrages erfahrenen, alle, die andere Partei betreffenden Informationen - die Informationen des



Know-How der anderen Partei inbegriffen -, welche die andere Partei noch nicht veröffentlicht hat, und welche bei Mitteilung für die andere Partei oder für mit ihm im Zusammenhang stehenden sonstigen Rechtspersonen nachteilige Auswirkungen haben könnten, nachhaltige Beurteilung dieser ergeben könnten, oder die Wirtschaftsinteressen dieser verletzen oder gefährden würden, als Geschäftsgeheimnis (im Weiteren: Geheimnis) behandeln müssen.

- 10.2. A Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden Titkot szigorúan megtartanak, és a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személynek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen Szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.
- 10.2. Die Parteien vereinbaren, dass sie demgemäß alle Geheimnisse streng für sich behalten, und ohne die vorherige, schriftliche Genehmigung der anderen Partei nicht veröffentlichen, nicht an unbefugte Personen ausgeben, und solchen Personen nicht zugänglich machen, weder während der Wirkung dieses Vertrages, noch danach.
- 10.3. A Felek megállapodnak abban, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (például: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen Szerződés hatálya alatt, mind azt követően.
- 10.3. Die Parteien vereinbaren, dass sie dafür sorgen müssen, dass die Geheimnisse auch von den anderen, mit ihnen in Rechtsverhältnis stehenden Personen (z.B.: Arbeitnehmer, Geschäftspartner usw.) als Geschäftsgeheimnisse behandelt werden, während der Wirkung dieses Vertrages, und danach.
- 10.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feleket a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított meghatározatlan ideig terheli a titoktartási kötelezettség.
- 10.4. Die Parteien vereinbaren, dass die Personen im Fall der Beendigung dieses Vertrages ab dem letzten Tag des Rechtsverhältnisses für unbestimmte Zeit geltende Geheimhaltungspflicht belastet.

11. A VITÁK RENDEZÉSE


11. STREITVERFAHREN

- 11.1. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el.
- 11.1. Die Parteien vereinbaren, dass sie die anhand dieses Vertrages auftretenden Streitigkeiten in erster Linie durch Schlichtung zu regeln versuchen werden. Falls dies zu keinem Ergebnis führt, verfahren die Parteien gemäß den allgemeinen Befugnis- und Zuständigkeitsregeln der Gesetzes Nr. 3. von 1952. über die Zivilprozessordnung (im Weiteren: Pp.).

12. ÉRTESÍTÉSEK

12. BENACHRICHTIGUNGEN

- 12.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkori székhelyének címére (Wiesenweg 36, CH-5102 Rapperswil), valamint a felhatalmazott magyarországi partnerének címére (MOVILL Kft. 1145 Budapest, Erzsébet királyné útja 15.) kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára


Pitterné dr. Mészáros Eszter
jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.

- 12.1. Die Parteien vereinbaren, dass jede schriftliche Benachrichtigung gemäß diesem Vertrag an den jeweiligen Sitz der Parteien (Wiesenweg 36, CH-5102 Rapperswil) und autorisierte Partner in Ungarn, Teil MOVILL Kft. (1145 Budapest, Erzsébet királyné útja 15.) zu senden sind. Die auf diese Adresse adressierte Einschreibesendungen mit Rückschein sind am 3. (dritten) Werktag nach dem Versuch der Zustellung als zugestellt zu betrachten, auch dann, wenn laut dem Rückschein die Zustellung aus dem Grund ergebnislos war, weil der Empfänger unbekannt ist, an einen unbekanntem Ort gezogen ist, das Dokument nicht entgegengenommen hat, oder die Entgegennahme verweigert hat.
- 12.2. A Felek rögzítik, hogy kölcsönös együttműködésükkel összefüggő bármely lényeges információról haladéktalanul írásban (faxon, illetve e-mailben), visszaigazolható módon (postai úton történő kézbesítés esetében feladóvevénnyel és tértivevénnyel; személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel, amely az átvevő személy olvasható nevét és aláírását és az átvétel keltét tartalmazza) kötelesek a másik Felet értesíteni.
- 12.2. Die Parteien stellen fest, dass sie die andere Partei über jede bedeutende Information bezüglich ihrer Kooperation sofort schriftlich (per Fax oder E-Mail), nachweisbar (bei Postzustellung mit Aufgabeschein und Rückschein, bei persönlicher Zustellung mit Übernahmebestätigung, welche den lesbaren Namen und die Unterzeichnung der übernehmenden Person, sowie das Datum der Übernahme beinhaltet) zu benachrichtigen muss.

12.3. Kapcsolattartók:

A Megrendelő részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:

dr. Czédli György

osztályvezető

Telefon: +36-1/461-6500 11933 mellék vagy +36-20/499-8189

Telefax: +36-1/461-6524

E-mail: drczedligy@bkv.hu

A Megrendelő részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:

Kralován Árpád

Telefon: +36-1/461-6500 11075 mellék vagy +36-20/459-9184

Telefax: +36-1/263-7704

E-mail: kralovana@bkv.hu

A Szállító részéről kapcsolattartásra kijelölt személy:

Hans-Peter Müller

Autech AG

Telefon: +36 62 889 17 00

Telefax: +36 62 889 17 01

E-mail: hp.mueller@autech.ch

Diamant Gábor

MOVILL Kft.

Telefon: 061-252 4762

Telefax: 061-363 6687

E-mail: diamant@movill.hu


Pitterné dr. Jéssy Eszter

Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

Petre Krisztián
MOVILL Kft.
Telefon: 061-252 4762
Telefax: 061-363 6687
E-mail: petre@movill.hu

12.3. Kontaktpersonen:

Die Kontaktperson oder -gesellschaft des Auftraggebers bezüglich dieses Vertrages ist:

Dr. György Czédli
Telefon: + 36 1 461-6500 z. 11933
Telefax: + 36 1 461-6524
E-Mail: drczedli@bkv.hu

Die Kontaktperson seitens des Auftraggebers in technischen, fachlichen Fragen ist:

Hr. Árpád Kralován
Telefon: +36 1 461 6500 z.11075
Telefax: + 36 263 7704
E-Mail: kralovana@bkv.hu.

Die Kontaktperson des Lieferanten:


Hans-Peter Müller
Telefon: +41 62 889 17 00
Telefax: +41 62 889 17 01
E-Mail: hp.mueller@auttech.ch

Diamant Gábor
Telefon: +36 1-252 4762
Telefax: + 36 1-363 6687
E-Mail: diamant@movill.hu

Petre Krisztián
Telefon: +36 1-252 4762
Telefax: +36 1-363 6687
E-Mail: petre@movill.hu

13. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK
13. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

- 13.1. Szállító kijelenti, hogy birtokában van az összes adatnak, amely a Szerződésben foglalt valamennyi kötelezettség teljesítéséhez szükséges.
- 13.1. Der Lieferant erklärt, dass er im Besitz aller Daten ist, welche zur Erfüllung aller Verpflichtungen des Vertrages nötig sind.
- 13.2. A jelen Szerződés módosítása kizárólag írásban, a Kbt. 132.§-ban meghatározott feltételek fennállása esetén, a Felek által cégszerűen aláírt okirattal érvényes.
- 13.2. Die Modifizierung des Vertrages ist ausschließlich schriftlich, im Falle der Bedingungen von § 132. Kbt., mit einem, durch die Parteien firmengemäß unterzeichneten Dokument möglich.


Dr. Mészáros Eszter
Jogi képviselő
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



- 13.3. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jogot, ezen belül különösen a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (Kbt.), valamint a Ptk. rendelkezéseit tekintik irányadónak.
- 13.3. Die Parteien vereinbaren, dass sie bezüglich den in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen das ungarische Recht, darin spezielle die Bedingungen des Gesetzes Nr. 108 von 2011 über die Zentraleinkäufe, und des Ptk. als richtungsweisend ansehen.
- 13.4. A Szerződés teljesítése során Szállító az ajánlatában megjelölt, alábbi Alvállalkozókat veszi igénybe:
Alvállalkozó neve: MOVILL Jármű és Alkatrész Javító és Gyártó Kft.
Székhelye: 1145 Budapest, Erzsébet királyné útja 15.
Adószáma: 12106189-2-42
Bankszámlaszáma: 10102086-10629702-00000009
Szállító a megjelölt Alvállalkozókon kívül/helyett más Alvállalkozó(k) igénybevételére kizárólag a Megrendelő kifejezett írásbeli hozzájárulása esetén jogosult.
- 13.4. Bei der Erfüllung dieses Vertrages nimmt der Lieferant folgende Unterlieferanten in Anspruch:
1.) Name des Unterlieferanten: MOVILL Jármű és Alkatrész Javító és Gyártó Kft.
Sitz: 1145 Budapest, Erzsébet királyné útja 15.
Steuernummer: 12106189-2-42
Bankkontonummer: 10102086-10629702-00000009
Der Lieferant ist zur Inanspruchnahme von Unterlieferanten außer/statt dem obigen Unterlieferanten ausschließlich mit eindeutiger, schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers berechtigt.
- 13.5. Szállító a jelen Szerződés alapján a Megrendelővel szemben fennálló követeléseit kizárólag a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása esetén jogosult harmadik személyre engedményezni.
- 13.5. Der Lieferant darf die gemäß diesem Vertrag gegen den Auftraggeber bestehenden Forderungen ausschließlich mit der vorherigen, schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers an dritte Personen zedieren.
- 13.6. A Szállító a munkanemekre vonatkozó szabványok szerinti minőség biztosítása céljából mind a saját, mind a – Megrendelő által írásban engedélyezett - megvalósításba bevont más személyek tevékenységét folyamatosan ellenőrzi.
- 13.6. Der Lieferant kontrolliert wegen der Sicherung der Standardqualität die Tätigkeiten der eigenen, und der - von dem Auftraggeber schriftlich genehmigten - in die Erfüllung einbezogenen Personen stetig.
- 13.7. A Felek a szerződéses kötelezettségek teljesítését érintő körülményekről kötelesek kölcsönösen tájékoztatni egymást. Az ennek elmulasztásából eredő károkért felelősek.
- 13.7. Die Parteien müssen über die Umstände der Vertragsverpflichtungen einander gegenseitig informieren. Für die Schäden wegen Versäumnis dieser Bedingung sind sie verantwortlich.
- 13.8. A Felek rögzítik továbbá azt, hogy Szállító a jelen Szerződésben vállalt kötelezettségeinek teljesítése során valamennyi vonatkozó jogszabályi rendelkezést köteles betartani.
- 13.8. Die Parteien stellen weiterhin fest, dass der Lieferant bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen jede einschlägige Rechtsnormbedingung einzuhalten hat.
- 13.9. A Felek rögzítik továbbá azt, hogy Szállító köteles tevékenységét az érvényes környezetvédelmi, munkavédelmi, biztonsági és higiéniai előírások betartása mellett végezni. Szükség esetén a Szállító biztosítja saját munkatársai és esetleges alvállalkozói megfelelő oktatását a hatályos

jogszabályok, valamint a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott előírások alapján. Ezen előírások be nem tartásából eredő mindennemű költség (beleértve az esetleges bírságokat) a Szállítót terheli.

Szállító kijelenti és szavatol érte, hogy a jelen Szerződéssel összefüggésben foglalkoztatott munkavállalói, megbízottai, Alvállalkozói rendelkeznek a szükséges szakértelemmel, szakképesítéssel, az esetleges jogszabályban megkövetelt külön engedélyekkel és vizsgákkal, valamint jogszerű munkaszerződéssel létrehozott munkaviszonnyal, és a mindenkor munka- és adójogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezések egyébként kapcsolódóan alkalmazásra és betartásra kerülnek.

A Felek rögzítik továbbá azt, hogy Szállító a Szerződésben vállalt kötelezettségeinek teljesítése során valamennyi vonatkozó jogszabályi rendelkezést köteles betartani, ezen belül különös figyelemmel köteles betartani és az érdekében eljáró valamennyi személlyel betartatni a hatályos környezetvédelmi előírásokat.

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés értelmezése és a jelen Szerződés szövege közötti ellentmondás esetén a jelen Szerződés szövegében foglaltakat, majd az ajánlati dokumentációban, majd a Szállító végleges ajánlatában foglaltakat (ebben a sorrendben) tekintik irányadónak. Felek a jelen Szerződéssel kapcsolatos kérdésekben a fent felsorolt dokumentumokat tekintik hivatkozási alapnak.

13.9. Die Parteien stellen weiterhin fest, dass der Lieferant seine Tätigkeiten gemäß den gültigen Umweltschutz-, Arbeitsschutz-, Sicherheits- und Hygienevorschriften zu verrichten hat. Eventuell sichert der Lieferant die entsprechende Schulung seiner Arbeitnehmer anhand der gültigen Rechtsnormen, sowie der durch den Auftraggeber zur Verfügung gestellten Vorschriften zu. Jede, aus der Nichteinhaltung dieser Regelung resultierende Kosten (auch die eventuellen Straf gelder inbegriffen) belastet den Lieferanten.

Der Lieferant garantiert und haftet dafür, dass seine im Zusammenhang mit diesem Vertrag beschäftigten Arbeitnehmer, Beauftragte, Unterlieferante über das nötige Fachwissen, Qualifikationen, die eventuell laut Rechtsnorm notwendigen Sondergenehmigungen und Prüfungen, sowie mit rechtmäßig gebildetem Arbeitsverhältnis, und dass die jeweiligen Arbeits- und Steuerrechtsfragen, sowie Sozialversicherungsfragen angewendet und eingehalten werden.

Die Parteien halten weiterhin fest, dass der Lieferant bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen alle einschlägigen Rechtsnormbedingungen einzuhalten hat, besonders muss er die geltenden Umweltschutzvorschriften einhalten und mit ihm im Zusammenhang stehenden Personen einzuhalten lassen.

13.10. Felek rögzítik, hogy az alábbiak a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

13.10. Die Parteien erklären, dass die folgenden unzertrennliche Anhänge des Vertrages bilden:

- | | |
|---------|--|
| 13.10.1 | 1. számú melléklet: Műszaki dokumentáció |
| 13.10.1 | Anhang Nr. 1.: Technische Dokumentation |

14. ZÁRADÉK

14. KLAUSEL

14.1. Szállító nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Megrendelőnél a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer, valamint az autóbusz-ágazat átalakítását célzó új szervezeti struktúra kialakítása van folyamatban, melyhez minden támogatást, segítséget és nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Megrendelő egyoldalú jognyilatkozatával a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az esetlegesen létrehozandó, a Megrendelő tömegközlekedés-üzemeltető, illetve az autóbusszal végzett


Pitterné dr. Illéssy Eszter
Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



közforgalmú személyszállítási feladatát átvevő gazdasági társaságot a jelen Szerződésben saját helyébe léptesse.

14.1. Der Lieferant erklärt, dass der darüber weiß, dass beim Auftraggeber die Ausgestaltung der neuen Organisationsstruktur eines neuen Institutionssystems, sowie des Autobuszeigs im Gange ist, wozu er alle Unterstützung, Erklärung und Hilfe leistet, und stimmt weiterhin zu, dass der Auftraggeber mit einer einseitigen Erklärung die BKK Budapesti Közlekedési Központ Zrt., oder eine eventuell zu gründende, die öffentlichen Verkehrsaufgaben, sowie die Aufgaben des Personentransport mit dem Bus übernehmende Wirtschaftsgesellschaft in diesen Rahmenvertrag an seine Stelle stellen kann.

A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, az aláírásra jogosult képviselőik útján 4 db magyar és német nyelvű eredeti példányban jóváhagyólag aláírták. Felek rögzítik, hogy jogvita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

Die Parteien erklären, dass sie den Vertrag und dessen Anhänge nach Durchlesen und Deutung, als mit ihren Willen vollumfänglich übereinstimmend, firmengemäß, regelgemäß, durch die Unterzeichnungsberechtigten in 4 Stk. ungarischem Original Exemplar bewilligend unterzeichnet haben. Die Parteien vereinbaren, dass bei Rechtsstreigkeiten die ungarische Version maßgeblich.

Budapest, 2014. 05. 22. napja

Rapperswil, 2014. 05. 13. napja



Bolla Tibor

vezérigazgató

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő

Részvénytársaság

Megrendelő/Auftraggeber



AUTECH

Auttech AG

Wiesenweg 36, CH-5102 Rapperswil

Telefon: +41 (0) 62 889 17 00

Telefax: +41 (0) 62 889 17 01

Internet: www.auttech.ch

Hans-Peter Müller

Geschäftsführer

Auttech AG

Szállító/Lieferant



Pitterné dr. Üessy Eszter

Jogi előadó

Budapesti Közlekedési

Zártkörűen Működő Részvénytársaság



.....
Schiffner Marianna
BKV Zrt.



.....
Nemezc Gábor
BKV Zrt.



.....
Buzinkay Tamás
BKV Zrt.



.....
Takács Péter
BKV Zrt.